



Личные и творческие контакты Исмаила Гаспринского с мусульманской интеллигенцией Закавказья

С.А. Сеитмететова^{1, 2а}

¹Государственное бюджетное учреждение Республики Крым «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник», г. Бахчисарай, Российская Федерация

²Институт истории им. Ш. Марджани Академии наук Республики Татарстан, г. Казань, Российская Федерация

^аORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9812-5308>, e-mail: selvina11@rambler.ru

Резюме: Статья посвящена личным и творческим контактам Исмаила Гаспринского с мусульманской интеллигенцией Закавказья: с видными азербайджанскими педагогами, издателями и общественными деятелями. На основе материалов газеты «Терджиман» и дарственных книг, хранящихся в фондах Бахчисарайского музея-заповедника, рассмотрен ближайший круг закавказских знакомых, соратников и единомышленников просветителя. Гаспринский играл значительную роль в формировании национальной периодической печати, новометодной учебной литературы и распространении джадидской системы образования на территории современного Азербайджана.

Ключевые слова: Исмаил Гаспринский; газета «Переводчик-Терджиман»; мусульманская интеллигенция; джадидизм

Для цитирования: Сеитмететова С.А. Личные и творческие контакты Исмаила Гаспринского с мусульманской интеллигенцией Закавказья. *Minbar. Islamic Studies*. 2022;15(3):576–593. DOI: 10.31162/2618-9569-2022-15-3-576-593



Контент доступен под лицензией Creative Commons

Attribution 4.0 License.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.



Сеитмететова С.А.
Личные и творческие контакты Исмаила Гаспринского
с мусульманской интеллигенцией Закавказья

Personal and creative contacts of Isma'il Gasprinsky with the Muslim intelligentsia of Transcaucasia

S.A. Seitmetetova^{1, 2a}

¹*Bakhchisaray Historical, Cultural and Archaeological Museum-preserve, Bakhchisaray, the Russian Federation*

²*Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences, Kazan, Russian Federation*

^aORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9812-5308>, e-mail: selvina11@rambler.ru

Abstract: The article is devoted to Isma'il Gasprinsky's personal and creative contacts with the Muslim intelligentsia of Transcaucasia: with prominent Azerbaijani teachers, publishers and public figures. Based on the materials of the "Terjiman" newspaper and books stored in the funds of the Bakhchisaray Museum-Reserve, the article discovers the closest circle of Transcaucasian acquaintances and the like-minded people of the educator. Gasprinsky played a significant role in the formation of the national periodical press, new educational literature and the dissemination of the Jadid education system in the territory of modern Azerbaijan.

Keywords: Isma'il Gasprinsky; newspaper "Terjiman-Interpreter"; Muslim intelligentsia; Jadidism

For citation: Seitmetetova S.A. Personal and creative contacts of Isma'il Gasprinsky with the Muslim intelligentsia of Transcaucasia. *Minbar. Islamic Studies*. 2022;15(3):576–593. (In Russ.) DOI: 10.31162/2618-9569-2022-15-3-576-593

Введение

Творческие контакты выдающегося просветителя Исмаила Гаспринского (1851–1914), его газета «Переводчик-Терджиман» связали с Крымом не одно поколение просвещенной интеллигенции различных тюркоязычных народов России. Уделяя особое отношение культуре, образованию и театру на Кавказе, Гаспринский размещал в своей газете сочинения азербайджанских авторов, тесно сотрудничал с яркими представителями мусульманской интеллигенции Закавказья. Известный азербайджанский общественный и государственный деятель Алимардан бек Топчибашев (1863–1934) писал, что Гаспринский находил нужным поддерживать отношения не только письменно, но и личными посещениями. «Нет места с преобладающим мусульманским населением, куда бы не ездил Исмаил-бек; мусульмане внутренних губерний России, Туркестана, Кавказа встречали у себя редактора-издателя «Терджимана». И всякий раз, после его отъезда, основывалась школа или какое-нибудь иное просветительно-культурное и благотворительное учреждение» [1, с. 576].



Газета «Переводчик-Терджиман» и просвещенная интеллигенция Закавказья

Многие выдающиеся деятели Баку, Шеки, Шамахи, Шуши, Эривана, Гори, Тифлиса, Гянджи Ордубада, Нахичевани были тесно связаны с Исмаилом Гаспринским благодаря газете «Переводчик-Терджиман», т. к. являлись ее постоянными корреспондентами. Один из них – филолог, литератор и педагог Феридун-бек Кочарли / Кочарлинский (1863–1920). К сожалению, нам не удалось найти личную переписку Гаспринского и Кочарли, однако о существовании таковой известно. В списке документов, составленном бывшим студентом Кочарли Фархадом Агазаде (Шаргли), отмечено 11 писем от Гаспринского, хранящихся в личном архиве Кочарли [2, с. 181]. Однако жена Феридун-бека – Бадсабы Кочарлинская, работая директором детдома в провинции и не имея возможности возить с собой оставшиеся после смерти мужа труды, отдала их на хранение своему брату, сын которого – Мустафа Векилов, декан правового отделения СЭИ им. К. Маркса – 10 ноября 1937 года был арестован НКВД. Обращаясь к первому секретарю ЦК КП(б) Азербайджана Мир-Джафару Багирову, она сообщает, что вместе с принадлежащими племяннику материалами забрали и архив ее мужа. К сожалению, изъятый архив ей так и не вернули. Проследить взаимосвязи Гаспринского и Кочарли можно по статьям в газете «Терджиман» и личному книжному собранию просветителя.

Будучи преподавателем богословия и азербайджанского языка в Эриванской русско-мусульманской школе, в 1892 году Феридун-бек в заметке «Эривань» сообщает читателям о холере, «посетившей» Эриванскую губернию, ее распространении и мерах, принятых для борьбы с болезнью. Кочарли пишет о самоотверженной помощи учителя французского языка Эриванской гимназии А.Л. Тардана и его супруги больным, как христианам, так и мусульманам, отмечает заслуги мусульманских благодетелей – купцов Мир-Аббаса аги Мир-Бабаева и Кербелай-аги Алиева, семинаристов – добровольных членов санитарного отряда [3, с. 1].

В 1891 году в типографии газеты «Переводчик-Терджиман» была опубликована книга Феридун-бека «Та‘лимат-и Сократ» (Поучения Сократа) [4], посвященная жизни и идеям известного греческого философа. Долгое время данный труд считался работой самого Гаспринского. Однако Гаспринский в заметке «Новые татарские издания», опубликованной в «Терджимане» в 1892 году, пишет: ««Поучения Сократа», переведенные на тюрко-азербайджанское наречие бывшим питомцем Горийской учительской школы г. Феридунъ Кочарлинским, со-



ставляют первую книжку на татарском языке касательно древнего мира...» [5, с. 2]. По воспоминаниям современников, рукопись книги привезли в Бахчисарай С. Велибеков и Ф. Кочарли во время их путешествия в Крым в 1890 году. Однако издание книги затянулось на долгие семь лет из-за отсутствия разрешения цензуры. Известно, что Гаспринский обращался за дозволением на публикацию в Тифлис, но ответа не последовало. Разрешение было получено от главного цензора Петербурга – В. Смирнова [2, с. 26].

Позже Феридун-бек сообщил о своем посещении дома Гаспринского, у которого он и Велибеков гостили более десяти дней и остались весьма довольны приемом, оказанным им Гаспринским и его супругой [6, с. 12].

В 1903 году вышел в свет научный труд Кочарли «Литература азербайджанских татар», о чем Гаспринский написал в одноименной заметке: «Феридун-бек Кочарлинский издал в Тифлисе на русском языке небольшую, но интересную книжку о поэтах и писателях закавказских татар. Сообщаемые тут сведения показывают, что литература, хотя и не в широких кругах, но всегда интересовала татар. Жаль только, что многие авторы остаются малоизвестными, так как произведения их не изданы. Было бы желательно, чтобы были изданы сведения также о литературной деятельности волжских и среднеазиатских татар. Тогда мы имели бы более полное представление об этом деле» [7, с. 2].

В фондах Бахчисарайского историко-культурного и археологического музея-заповедника (ГБУ РК БИКАМЗ) нами обнаружена книга, составленная Кочарли, – «Мирза Фатали Ахундов. По поводу исполнившегося столетия со дня рождения». Надпись на титульной странице гласит: «Отцу издателей, уважаемому и достопочтенному господину Исмаил беку Гаспринскому от автора-составителя. Ф. Кочарли. 23 ноября 1911)» [8, с. 2].

Гаспринский получил в дар немало книг и от Наримана Нариманова (1870–1925) – азербайджанского писателя, крупного общественного деятеля, сотрудника газеты «Терджиман». В Мемориальном музее просветителя хранится дарственная книга – комедия «Дильги белясы» (Беда от языка), изданная им в Баку в 1895 году. Надпись на обложке гласит: «В дар от автора брату Исмаил беку Гаспринскому» [9]. В честь 10-летнего юбилея бахчисарайской газеты Наримановым был сделан перевод комедии «Ревизор» Н.В. Гоголя.

В 1902 году Нариманов поступил на медицинский факультет Новороссийского университета. Будучи студентом второго курса, во время зимних каникул он посещает Бахчисарай, где Гаспринский подробно знакомит его с новометодными



школами. Восхитившись увиденным, Нариманов пишет крупному меценату, миллионеру-промышленнику З.Г. Тагиеву письмо, в котором говорит о необходимости открытия школ такого уровня в каждом городе Кавказа.

На страницах «Терджиман» а Гаспринский уделял особое внимание успехам светской литературы, внимательно следил за последними книжными новинками и первыми шагами национальных театров многих тюркских народов. В личном собрании просветителя сохранилось немало пьес, присланных молодыми авторами для получения отзыва. Среди таких изданий хотелось бы отметить две работы азербайджанского поэта и драматурга Гусейна Джавида (1882–1941): «Ана» (Мать), драма в одном действии [10], и сборник «Гечмиш гюнлер» (Минувшие дни) [11], изданные в 1913 году в Тифлисе. Известно также стихотворение Гусейна Джавида «Исмаил бек», опубликованное после смерти Гаспринского в журнале «Школа» 21 октября 1914 года.

Гаспринский был знаком с еще одним видным представителем интеллигенции Азербайджана – знаменитым композитором Узеиром Гаджибековым (1885–1948). Помимо того, что Гаджибеков являлся создателем шедевров азербайджанской музыкальной культуры, основоположником оперного искусства, он был еще публицистом и педагогом. В 1908 году он прислал Гаспринскому разработанный и изданный им «Арифметический задачник. Для татарских начальных училищ». Надпись на титульной странице гласит: «Презентовано автором Узеирбеком Гаджибековым Исмаил беку Гаспринскому 30/X» [12, с. 2].

К числу дарственных книг, имеющих в личной библиотеке Гаспринского, относится одна из ранних работ известного писателя, публициста, драматурга и политического деятеля Юсифа Везирова Чеменземинли (1887–1943) – «Канлы коз яшлары» (Кровавые слезы. Этюды из жизни кавказских мусульманок), изданная им в Баку в 1913 году. На титульной странице брошюры значится «В знак уважения, высылаю в дар моему почтенному наставнику Исмаил беку Гаспринскому, работающему во благо наших девушек. Юсиф Везиров. 10 февраля 1910. Ашхабад» [13, с. 2]. К сожалению, сложно утверждать, что между Гаспринским и Везириным были личные контакты, так как последний был довольно молод, чтобы находиться в круге общения просветителя. Известно только, что ему довелось встретиться с дочерью просветителя Шефикой Гаспринской, что подтверждается фотографией 1919 года.

Много друзей и соратников, неоднократно оказывавших ему поддержку, было у Гаспринского в Тифлисе и Баку. Среди немногочисленных фотографий



Гаспринского одной из самых узнаваемых является бакинская (1907), где вместе с просветителем запечатлены азербайджанский общественно-политический деятель Алимардан бек Топчибашев и его тесть, Гасан бек Зардаби (Меликов) (1842–1907) – основатель первой в Российской империи мусульманской светской газеты «Экинчи».

С Топчибашевым Гаспринский поддерживал теплые дружеские отношения. В 1898 году в газете «Переводчик-Терджиман» Гаспринский приветствовал Топчибашева на посту редактора газеты «Каспий» [14, с. 1]. Позже Гаспринский часто размещал на страницах «Терджиман» материалы из этой газеты, предоставляя таким образом возможность азербайджанскому изданию привлечь новых корреспондентов и расширить круг читателей за счет подписчиков газеты «Переводчик-Терджиман».

Между деятелями сохранилась обширная переписка, благодаря которой обнаружены некоторые неизвестные моменты биографии просветителя. Так, из письма от декабря 1904 года становится ясно, что во время рамадана (период от 26 октября до 30 ноября 1904 года) Гаспринский находился в путешествии по Константинополю, Болгарии и Румынии [15, с. 47], о чем в газете «Терджиман» не указывается. Будучи на приеме у министра финансов Турции 8 ноября 1918 года, Топчибашев поделился интересным воспоминанием из прошлого, связанным с его первым приездом в Турцию. В 1901 году Алимардан бек впервые посетил Стамбул вместе с Гаспринским. Как только они сошли с парохода, к ним тут же приставили двух шпионов, которые наблюдали за российскими деятелями на протяжении всего времени их пребывания на территории Османской империи [16, с. 45]. Поездка оказалась успешной: удалось не только познакомиться с видными тогда представителями неофициальной Турции, но и принять участие в негласных заседаниях и беседах, проходивших в квартирах иностранцев – швейцарских подданных, а также на острове Принкипо (ныне о. Бююкада).

Переписка Гаспринского и Топчибашева проясняет еще один факт: во время поездок за пределы Крыма в 1900-е гг. редактирование газеты осуществляли дети просветителя Рефат и Шефика, а также муж Шефики Гаспринской – Насиб Юсуфбейли (1881–1920), возглавивший в 1919–1920 гг. Совет министров Азербайджанской Республики.

В одном из писем Гаспринский дает интересный совет Топчибашеву как лидеру мусульманской фракции Государственной думы Российской империи, возникшей в июне 1906 года: «Дорогой Мердан, ты жил и живешь в раскаленной



атмосфере. Не забывай этого ни на минуту и сам окачивай себя холодной водой несколько раз в день. Холодная, строгая критика всего окружающего, всего читаемого и слышимого тебе необходима. Помни, что за тобой следит весь мусульманский мир, не исключая его коронован[ных] особ; помни, что и русская история должна помянуть твое имя. Ты можешь и должен быть серьезным государственным и народным деятелем и поставить нашу фракцию так, чтобы ее «как мусульманскую» или «националистическую» группу уважали справа и слева» [15, с. 52].

В 1914 году, после смерти Гаспринского, Топчибашев, выражая соболезнования его старшему сыну Рефату Гаспринскому, писал: «Невосполнимая потеря и глубокая печаль охватила всех нас: и вас – его сына, и меня – его друга и брата. Пусть то, что он, живший как святой, сделал на пользу нации, принесет вам хоть небольшое утешение. Я хочу, чтобы вы шли и дальше его дорогой» [17, с. 184]. И сам Алимардан бек последовал этому пути. До конца своей жизни он трудился во благо российских мусульман, проведя более 50 лет в борьбе за формирование Азербайджанской Республики.

В исследовательской литературе часто упоминается о влиянии деятельности Гаспринского на творчество таких видных азербайджанских деятелей, как Д. Мамедгулузаде, А. Агаоглу, А. Джавад, А. Музниб, М.Э. Расулзаде, Дж. Гаджибейли, О.Ф. Неманзаде, Дж. Мамедкулузаде, М. Хади, Г. Везиров, Х. Хасмамедов, Ш. Эфендизаде.

Известные реформаторы школьного дела

В конце XIX века в Крыму возникло педагогическое движение, которое в корне изменило систему образования крымских татар и большинства тюркских народов, населявших Российскую империю. Оно вошло в историю как джадидизм – культурно-реформаторское и общественно-политическое движение мусульман Поволжья, Крыма и Средней Азии. При участии Гаспринского джадидская реформа была впервые применена в начальной школе. Стоит отметить, что для многих молодых педагогов было честью знакомство с Гаспринским. Один из них – Сафарали бек Велибеков (1861–1902), выдающийся азербайджанский педагог, заслуги которого еще при жизни высоко оценил Гаспринский. Гаспринский и Велибеков открыли первые новометодные школы практически одновременно.

В газете «Терджиман» за 1887 год отмечалось, что «в 1883 году в городе Шуше, в доме княгини Ханши и под ее высоким покровительством, при поддержке нынешнего шейх-уль-ислама г. Таирова, тогда шушинского казия» была открыта



новометодная школа. Школа эта была открыта г. Сафарали Велибековым; преподавание родной грамоты проведено было по звуковому методу <...> и в три месяца дети уже могли читать и писать небольшие статьи на своем языке» [18, с. 2]. Первый образцовый мектеб для демонстрирования нового (звукового) метода в Кавказском округе был рассчитан на 25 учеников. В 1891 году просветитель с благодарностью отметил, что «почин введения облегченного метода преподавания начальной родной грамоты» был сделан инспектором татарского отделения Горькой учительской семинарии А.О. Черняевским в сотрудничестве с Велибековым. Совместным трудом ими была издана вторая часть учебника «Вэтэн дили» (Родная речь). Гаспринский отмечает, что обе части книги «составляют эпоху в татарской педагогике» [19, с. 1]. Учебник можно по праву считать образцом, основой в написании последующих азербайджанских учебных пособий. Как и «Ходжа-и Субьян¹» Гаспринского, «Вэтэн дили» в течение десятков лет играл основополагающую роль в воспитании местной национальной элиты.

Личное знакомство двух просветителей – Гаспринского и Велибекова – состоялось в 1885 году. Будучи единомышленником и последователем Гаспринского, Велибеков сопровождает его в поездке по Закавказью. К сожалению, в «Терджиман»е за 1885 год эта поездка не описывается. Однако в 1893 году Гаспринский сообщает об этой поездке, опубликовав воспоминания о своем втором путешествии по Закавказью: «Восемь лет назад я впервые был в Баку. Меня любезно провожал по всему краю г. Сафарали бек Велибеков, из Шуши. Присматриваясь к краю и людям в интересах моего издания, я по возможности распространял его. Изъездив и обходя весь город с его многочисленными [караван-сараями] и раздав почти насильно несколько сотен экз. газеты, мы не могли найти ни одного желающего выписать газету: торгующие, видимо, страшались нас как людей, мешающих серьезному делу; духовные сторонились, как от еретиков; а два-три случайно встретившихся интеллигента – как от сумасбродов! Живо помню характерную сцену в одном из караван-сараях на Набережной. Я и Велибеков вошли в контору какого-то солидного купца. Так как костюмы наши вовсе не рекомендовали нас как «шейха» или «суфия», то на нас взглянули вполне вопросительно. Мой добровольный чичероне в изысканных выражениях представил меня как «прибывшего из Бахчисарая и пишущего мусульманскую газету». Хотя почтенные люди, сидевшие в конторе, вежливо поклонились, но, видимо, никак не мо-

¹ Так написано у Гаспринского на кириллице, хотя однозначно имеется в виду арабизм «сыбьян» (дети).

гли разрешить основательнейшего вопроса – зачем бы я мог приехать в Баку и появиться именно в их конторе?! Велибеков быстро развернул имевшийся в его руках сверток и преподнес недоумевающей компании экземпляр «Переводчика» <...> собираясь произнести длинную речь о печати, Гуттенберге и просвещении, но хозяин конторы решительно отказался принять листок, совсем не похожий ни на ассигнацию, ни на кишмиш. Для меня подобные сцены были не совсем новы, но Велибеков был огорошен и возмущен до глубины души... Тут он, оставив турецкий язык и как бы изолируя меня, начал по-персидски урезонивать их принять небольшой пешкеш, т.е. подарок, преподносимый приезжим чужестранцем, что это их ни к чему не обязывает, что это одна любезность путешественника и т.п. Тогда один из сидевших подал блестяще мотивированный голос за прием преподносимого листка: «Бери, ведь денег не просят...Годится для обертки чая!». И вот теперь, через восемь лет, из-за этой чайной обертки бакинцы чествуют меня как редактора газеты, сыплют телеграммами в день десятилетия, жертвуют деньги на усиление типографии! Как хотите, но это кое-что да говорит» [20, с. 1]. Таким образом, поездка в Баку в 1885 году положила начало знакомству, а следом – многолетней дружбе и сотрудничеству между Велибековыми и Гаспринским.

Стоит отметить, что Сафарали бек был автором одних из первых в Азербайджане учебных пособий и детских энциклопедий для начальных классов – «Кудрат-и-Худа» (Божье всемогущество), «Хазине-и-ахбар» (Сокровищница знаний) и «Усуль-и-джадид» (Новый метод изучения персидского языка). Кстати, «Хазине-и-ахбар» была издана в Бахчисарае в двух частях, обе в 1890 году, без указания авторства, поэтому ошибочно была причислена к трудам самого Гаспринского.

В том же 1890 году Велибеков приехал в Крым. Находясь в гостях у Гаспринского, он посетил Зынджырлы медресе, встретился с его мударрисом-реформатором Аджи Абибуллой Эфенди и другими видными деятелями Бахчисарая. Велибекову удалось не просто посетить новометодную школу Гаспринского, но и дать показательный урок для учителей этой школы.

Сафарали бек прислал Гаспринскому немало своих трудов. Среди них стоит отметить рукопись, посвященную Гаспринскому и его газете, – «Новометодный татаро-азербайджанский учебник», которая была прислана педагогом на десятилетний юбилей газеты «Терджиман». В Мемориальном музее Исмаила Гаспринского хранится еще один подарок от Велибекова – первая часть книги «Усули-джадид. Учебник персидского языка», составленной и изданной Велибековым в 1897 году. На лицевой обложке размещена небольшая надпись от руки: «От автора» [21].



Будучи корреспондентом газеты Гаспринского, Велибеков присылал различные известия о событиях, произошедших в жизни его края. Так, в заметке, опубликованной в «Терджиман»е, Велибеков сообщал, что 23 ноября в театре известного благотворителя З.Г. Тагиева состоялся любительский спектакль на татарском языке, поставленный бакинской молодежью по комедии «Дилин Белясы» Н. Нариманова, и водевиль «Кырт-кырт». На спектакле присутствовал Нариманов, которого после успешного завершения спектакля зрители вызывали на сцену несколько раз, а также преподнесли бриллиантовое кольцо. По словам автора заметки, спектакль имел огромный успех, вырученные деньги (1000 руб.) были переданы содержанию бакинской читальни. Велибеков с радостью сообщает читателям, что театр, ранее не воспринимаемый обществом, стал более охотно приветствоваться публикой [22, с. 2].

Весной 2021 года в фонды Мемориального музея Исмаила Гаспринского были предоставлены копии ценных фотографий, некогда подаренных Гаспринским Велибекову и бережно хранившихся в семье Велибековых-Беглярбековых, потомков Сафарали бека, и переданных в 1970-е годы в Музей истории Азербайджана, где и хранятся поныне.

Еще один деятель, имеющий непосредственное отношение к учебнику «Вэтэн дили» (Родная речь), педагог, писатель и этнограф Рашид бек Эфендиев (1863–1942) также был знаком с Гаспринским. Первая часть «Родной речи» была переписана каллиграфическим почерком Эфендиевым по просьбе создателя учебника А.О. Черняевского. В ходе работы Рашид бек выявил главный недостаток его первой части – сложность. Основываясь на своем опыте работы в гуткашенской и тифлисской школах, в 1889 он публикует «Ушак бахчеси» – первый учебник на родном языке для начального обучения, в котором не использовал некоторые арабские буквы, искажавшие фонетику азербайджанского языка. «Ушак бахчеси» многократно издавалась большими тиражами. В 1898 году эта книга была прислана автором Гаспринскому, обращаясь к которому, Рашид бек писал: «Мой почтенный учитель» [23, с. 2]. В личной библиотеке Гаспринского есть еще один труд этого автора – «Мухтасар шари’ат» 1911 года. [24].

Значительный вклад в реформу школьного дела, популяризацию новометодных школ в Азербайджане внес видный писатель, поэт, педагог Мухаммед Таги Сидги (1854–1903), ордубадский корреспондент газеты «Терджиман». Так, в 1893 году он сообщил о медресе в Тавризе и опубликовал выдержки из его устава [25, с. 2]. По словам русского ученого-востоковеда К.Н. Смирнова (1878–1938), Сидги



бывал в Крыму, поддерживал связь и переписывался с Гаспринским [26, с. 40]. К сожалению, обнаружить переписку не удалось, но сохранилось стихотворение, которое Таги Сидги посвятил 10-летию юбилею газеты «Терджиман» – «Терджиман газетинин онунджи йыл дёнуму мунасибетиле тебрик» (Поздравление по случаю десятилетия газеты "Терджиман") [27, с. 29–30].

Одно из произведений Таги Сидги, опубликованное после смерти автора, хранилось в личной библиотеке Гаспринского. Поэтический сборник «Кабля Насыр» (Перед победой) был издан публицистом Гусейном Минасазовым в 1912 году в Баку и подарен Гаспринскому сыном автора – Мамедали Сидки Сафаровым (1888–1956) со словами: «Почтенной редакции газеты «Терджиман» от Мухамеда Садыки заде. 11 октября 1913. Баку» [28, с. 2].

Нитями дружбы был связан Гаспринский с еще одним ярким представителем сферы просвещения – Султаном Меджидом Ганизаде (1866–1937), азербайджанским писателем, драматургом и театральным деятелем. Летом 1893 года Гаспринский вместе с Ганизаде совершает поездку в Туркестан. Будучи в Самарканде, Гаспринский гостит в доме татарского миллионера Абдульгани Хусеинова, который предложил Гаспринскому содействовать в открытии новометодной школы в Самарканде и дать показательные уроки по новому методу обучения. Хусеинов взял на себя все организационные и финансовые вопросы. Гаспринский назначил учителем вновь открываемой школы Ганизаде, который в течение 40 дней преподавал в ней и обучил новому методу татарского учителя Мухаммада Фатиха. Позже эта школа стала известна среди населения Самарканда под названием «Машинали мактаб» (Школа-машина) [29, с. 202].

«Русско-тюркский словарь», составленный Ганизаде, был упомянут Гаспринским в 1892 году [30, с. 2]. Это был первый в азербайджанском словареведении переводческий словарь, построенный согласно русскому алфавиту.

К сожалению, практически не сохранилось никаких материалов о личных и творческих контактов между Ганизаде и Гаспринским. Известно лишь, что в 1893 году Меджид бек на юбилей «Терджиман» подарил Гаспринскому серебряно-позолоченное перо, а также рукопись драмы «Гондже ханум», посвященной десятилетию газеты Гаспринского, однако запрещенной царской цензурой и до настоящего времени не сохранившейся.

В «Терджиман»е от 15 октября 1897 года Гаспринский знакомит читателей с «Подвижной татарской азбукой», изданной в Баку почтенным педагогом Султан-Меджид беком Ганиевым: «Издание это может служить хорошим подспорьем для



обучения самых малолетних детей, знакомя их наглядно с тем, как составляются слова, – писал Гаспринский. Подвижная азбука состоит из крупно напечатанных на картоне и разрезанных букв. Дети из отдельных букв составляют разные слова и привыкают к начальному чтению. Азбука эта напечатана на газетной бумаге, стоит 40 копеек. Ее надо наклеивать на картон и разрезать. Азбука на бristolской бумаге стоит 1 рубль. Ее же клеить не надо, она готова. Для каждого мектеба очень полезно будет иметь одну или две азбуки» [31, с. 2]. Далее Гаспринский советовал учителям как можно приобрести это поистине ценное для изучения родной грамоты пособие.

В 1900 году в Бахчисарай из Баку была прислана брошюра «Мактубати-Шейда-бек Ширвани» (Письма Шейда-бека Ширвани. Гордость учителя), изданная Ганизаде в 1898 году. Надпись на обложке гласит: «Достойнейшему Исмаил беку Гаспринскому. 1319 Бадкубе» [32]. «Письма Шейда-бека Ширвани» являются первым произведением в азербайджанской литературе XIX в., в котором раскрывается личность азербайджанского учителя как человека, воплотившего в себе отвагу, честь, заботу о людях, подлинного просветителя, интеллигента и гуманиста. Главный герой произведения Шейда бек вобрал в себя черты автора произведения, как и герой романа Гаспринского «Восход» – Даниял бек.

Заключение

Благодаря анализу материалов, хранящихся в фондах Бахчисарайского музея-заповедника, и сопоставлению их с информацией, представленной в газете «Терджиман», были выявлены сведения о закавказском окружении Исмаила Гаспринского. Наиболее ценными являются малочисленные воспоминания современников, а также книги, полученные в дар Гаспринским в результате этого общения. Именно они позволили нам узнать о людях, с которыми просветитель встречался, имел творческие контакты, взаимодействовал по вопросам работы новометодных учебных заведений, а также о масштабе влияния газеты «Терджиман» на умы национальной элиты края. Безусловно, общение с Гаспринским в той или иной мере сыграло свою роль в становлении и развитии национальной печати и системы образования в Закавказье конца XIX – начала XX в.

К сожалению, не удалось обнаружить исследований о взаимоотношениях крымского просветителя с большинством из авторов подаренных книг. Не со всеми дарителями Гаспринский был знаком. Редакция газеты «Терджиман» получала огромное количество книг, присылаемых на рецензию. Впрочем,



не удалось обнаружить личной переписки со многими деятелями, с которыми Гаспринский действительно был знаком. Доподлинно известно, что Гаспринский переписывался с Султан-Меджид беком Ганиевым, Феридун-беком Кочарли, Сафарали беком Велибековым и пр. С уверенностью можно сказать об их неоднократных встречах и совместных поездках, которые, возможно, планировались в процессе переписки. Вероятнее всего, личные архивы не сохранились ввиду сложной судьбы ближайшего закавказского окружения Гаспринского. Так, после Гянджинского восстания в 1920 году был расстрелян «как контрреволюционер» Кочарлинский, в 1938 году – Ганизаде. Да и судьба книжного собрания Гаспринского трагична. После наложения запрета на имя просветителя в 1930-х гг. и депортации крымских татар в 1944 году цензором г. Бахчисарая была изъята из фондов Бахчисарайского музея вся подшивка газеты «Терджиман» и большая часть личной библиотеки Гаспринского. Эти издания безвозвратно утрачены, как и музейные экспонаты, выкраденные из Дома-музея просветителя в 1930-х гг. [33, с. 43]

Конечно, для того чтобы полностью охватить круг общения Исмаила Гаспринского, необходима дальнейшая поисковая работа. Мы надеемся, что выявленные нами сведения станут отправной точкой для новых исследований.

Литературы

1. А.М.б. Топчибашев. *Избранное: В 4-х томах*. Гасанов Г. (сост.). Т. 1. Баку, 2014. 576 с.
2. *Феридун бэй Кючярлинин шахси архиви*. Адилов М. (сост.). Баку: Нурлан; 2006. 280 с.
3. Эривань. *Переводчик-Терджиман*. 1892;(39):1.
4. *Та'лимат-и Сократ*. Кочарлинский Ф. (сост.) Бахчисарай: Матба'а-и «Терджиман»; 1891. 92 с.
5. Новые татарские издания. *Переводчик-Терджиман*. 1892;(2):2.
6. *Firidun bəy Köçərli: bibliografiya*. Tahirova N., Qafarova L. (tərt.); Qəmbərova Ş. (ixt. red. və burax. məsul); Səfərgəliyeva G. (red.). Bakı, 2014. 176 s.
7. Литература азербайджанских татар. *Переводчик-Терджиман*. 1903;(45):2.
8. *Мирза Фатали Ахундов. По поводу исполнившегося столетия со дня рождения*. Кочарлинский Ф.Б. (сост.) Тифлис: Типография «Культура»; 1911. 74 с.
9. Нариманов Н. *Дильги белясы*. Баку: Типография губернского правления; 1895. 49 с.



10. Раси-Заде Гусейн-Джавид. *Ана (Мать). Драма в 1 действ.* Тифлис: Типография Грузинское издательство Товарищество; 1913. 52 с.
11. Раси-Заде Гусейн (Джавид). *Гечмиш гюнлер (Минувшие дни)*. Тифлис: Типография «Шарк»; 1913. 28 с.
12. *Арифметический задачник. Для татарских начальных училищ*. Ч. I. Гаджибек У. (сост.). Баку: Типография Бр. Оруджевых; 1908. 64 с.
13. Везиров Ю. (Чеменземинли). *Канлы коз яшлары*. Баку: Электро-типография Бр. Оруджевых; 1913. 36 с.
14. Привет собрату. *Переводчик-Терджиман*. 1898;(21):13.
15. *Документы и письма из личных архивов А.М. Топчибаши и Дж. Гаджибейли (1903–1934 гг.)*. Исхаков С.М. (сост.). М.: изд-во «Социально-политическая мысль»; 2012. 280 с.
16. *Дипломатические беседы А.А. Топчибашева в Стамбуле (записи чрезвычайного посланника и полномочного министра Азербайджанской Республики). 1918–1919 гг.* Гасанов Г. (ред.), Пашаев А., Агаев В. (сост.). Баку: Эргюн; 1994. 160 с.
17. *Исмаил Гаспринский – великий просветитель*. Зиядинов Ф. (сост.). Симферополь: Тарпан; 2001. 256 с.
18. Шуша. *Переводчик-Терджиман*. 1887;(20):2.
19. За десять лет. *Переводчик-Терджиман*. 1891;(3):1.
20. От Бахчисарая до Ташкента. (Замечания и впечатления). *Переводчик-Терджиман*. 1893;(31):1.
21. Велибеков С. *Усули-джадид*. Ч. I. *Учебник персидского языка*. Баку: Литография Демурова; 1897. 162 с.
22. Баку. *Переводчик-Терджиман*. 1896;(49):2.
23. Эфенди-Заде Р. *Ушак бахчеси*. Истамбул; 1898. 18 с.
24. Эфендиев Р. *Мухтасар шари'ат*. *Учебник магометанского вероучения суннитского толка*. Ч. II. Тифлис: Типография товарищества «Культура»; 1911. 116 с.
25. Ордубад. *Переводчик-Терджиман*. 1893;(39):2.
26. Смирнов К.Н. *Материалы по истории и этнографии Нахичеванского края*. Баку: Озан; 1999. 156 с.
27. Мəһəммəd Тағи Сидқи. *Əsərləri*. Нəbibbəyli İ. (tərt.). Bakı: Çaşıoğlu; 2004. 280 s.
28. Мухаммад Таи Сыдки. *Кабля Наср*. Баку: Электротпечатня газеты «Баку»; 1912. 26 с.



29. Абдирашидов З. *Исмаил Гаспринский и Туркестан в начале XX века: связи – отношения – влияние*. Ташкент: Akademnashr; 2011. 384 с.

30. Из книжек светского содержания следует отметить<...>. *Переводчик-Терджиман*. 1892;(29):2.

31. Подвижная татарская азбука. *Переводчик-Терджиман*. 1897;(41):2.

32. Ганизаде С.М. *Мактубати-Шейда-бек Ширвани*. Баку: Типография губернского правления; 1898. 30 с.

33. Абибуллаева Э.Э. *Награды и подарки Исмаилу Гаспринскому в собрании Бахчисарайского музея-заповедника: каталог*. Белгород: Константа; 2017. 212 с.

References

1. A.M.b. Topchibashev. *Izbrannoe: V 4-h tomah* [Selected works: In 4 volumes]. Gasanov G. (comp). Vol. 1. Baku, 2014. 576 p. (In Russian)

2. *Firidun bey Kocarlinin saxsi arxivi* [The personal archive of Feridun bey Kocharlinsky]. Adilov M. (comp). Baku: Nurlan; 2006. 280 p. (In Azerbaijani)

3. Erivan' [Erivan]. *Perevodchik-Terjiman*. 1892;(39):1. (In Russian, In Turkic)

4. *Ta'limat-i Socrat* [The teachings of Socrates.]. Kocharlinskij F. (comp). Bakhchisaray: Matba'a-i "Terjiman"; 1891. 92 p. (In Turkic)

5. Novye tatarskie izdaniya [New Tatar editions]. *Perevodchik-Terjiman*. 1892;(2):2. (In Russian, In Turkic)

6. *Firidun Bey Kocarli: bibliografiya* [Firidun Bey Kocharli: bibliography]. Takhirova N., Gafarova L., Gamberova Sh. (comp); Safaraliev G. (ed.), Baku, 2014. 176 p. (In Azerbaijani)

7. *Literatura aderbajdzhanskih tatar* [Literature of the Azerbaijan Tatars]. *Perevodchik-Terjiman*. 1903;(45):2. (In Russian, In Turkic)

8. *Mirza Fatali Ahundov. Po povodu ispolnivshegosya stoletiya so dnya rozhdeniya* [Mirza Fatali Akhundov. On the occasion of the centenary of his birth]. Kocharlinsky F.B. (comp). Tiflis: Printing house "Kul'tura"; 1911. 74 p. (In Turkic)

9. Narimanov N. *Dilgi belasi* [Grief from the language]. Baku: Provincial government press; 1895. 49 p. (In Turkic)

10. Rasi-Zade Husayn-Jawid. *Ana. Drama v 1 dejstvie* [Mother. Drama in 1 act]. Tiflis: Georgian Publishing House Partnership; 1913. 52 p. (In Turkic)

11. Rasi-Zade Husayn-Jawid. *Gechmish gunler* [The past days]. Tiflis: "Sharq" Press; 1913. 28 p. (In Turkic)



12. *Arifmeticheskij zadachnik. Dlya tatarskih nachal'nyh uchilishch*. [Arithmetic problem book. For Tatar primary schools]. Part I. Hajibeyov Uzeyir bek (comp). Baku: Orudzhev Brothers' Press; 1908. 64 p. (In Turkic)
13. Vezirov YU. (Chemenzemlinli). *Qanlı kuz yashlari*. [Bloody tears]. Baku: Orudzhev Brothers' Press; 1913. 36 p. (In Turkic)
14. Privet sobratu [Hello to a fellow.]. *Perevodchik-Terjiman*. 1898;(21):1. (In Russian, In Turkic)
15. *Dokumenty i pis'ma iz lichnyh arhivov A.M. Topchibashi i Dzh. Gadzhibejli (1903–1934 gg.)* [The documents and letters from the personal archives of A.M. Topchibashi and J. Hajibeyli (1903–1934)]. Iskhakov S.M. (comp). Moscow: "Socio-political thought" Press; 2012. 280 p. (In Russian)
16. *Diplomaticheskie besedy A.A. Topchibasheva v Stambule (zapisi chrezvychajного poslaninka i polnomochnogo ministra Azerbajdzhanskoj Respubliki). 1918-1919 gg.* [Diplomatic conversations of A.A. Topchibashev in Istanbul (recordings of the Envoy Extraordinary and the Minister Plenipotentiary of the Republic of Azerbaijan). 1918–1919]. Hasanov G. (ed.), Pashaev A., Agaev V. (comp.). Baku: Ergyun Press; 1994. 160 p. (In Russian)
17. *Isma'il Gasprinskij – velikij prosvetitel'* [Isma'il Gasprinsky is a great educator]. Ziyatdinov F. (comp). Simferopol: Tarpan Press; 2001. 256 p. (In Russian)
18. Shusha [Shusha]. *Perevodchik-Terjiman*. 1887;(20):2. (In Russian, In Turkic)
19. Za desyat' let [For ten years]. *Perevodchik-Terjiman*. 1891;(3):1. (In Russian, In Turkic)
20. Ot Bahchisaraya do Tashkenta. (Zamechaniya i vpechatleniya) [From Bakhchisarai to Tashkent. (Comments and impressions)]. *Perevodchik-Terjiman*. 1893;(31):1. (In Russian, In Turkic)
21. Velibekov S. *Usuli-jadid. Chast' I. Uchebnik persidskogo yazyka* [Usuli-jadid. Part I. The textbook of the Persian language]. Baku: Demurov 's lithography; 1897. 162 p. (In Turkic)
22. Baku. *Perevodchik-Terjiman*. 1896;(49):2. (In Russian, In Turkic)
23. Efendi-Zade R. *Ushak bahchesi* [Children's garden]. Istambul, 1898. 18 p. (In Turkic)
24. Efendiev R. *Mukhtasar shari'at. Uchebnik magometanskogo veroucheniya sunnitskogo tolka*. CH. II. [Mukhtasar shari'at. A textbook of the Mohammedan doctrine of the Sunni persuasion. Part II.]. Tiflis: Printing house of the "Kul'tura" partnership; 1911. 116 p. (In Turkic)



25. Ordubad. *Perevodchik-Terjiman*. 1893;(39):2. (In Russian, In Turkic)
26. Smirnov KN. *Materialy po istorii i etnografii Nahichevanskogo kraya* [Materials on the history and ethnography of the Nakhichevan Region]. Baku: Ozan Press; 1999. 156 p. (In Russian)
27. Magomed Tagi Sidgi. *Eserleri* [Essays]. Gabibbeyli I. (comp.). Baku: Chashioglu Press; 2004. 280 p. (In Azerbaijani)
28. Muhammad-Tai Sidqi. *Qabla Nasr*. Baku: Electric printing of the Baku newspaper; 1912. 26 p. (In Turkic)
29. Abdirashidov Z. *Ismail Gasprinskij i Turkestan v nachale XX veka: svyazi – otnosheniya – vliyanie* [Isma'il Gasprinsky and Turkestan at the beginning of the XX century: connections – relations – influence]. Tashkent: Akademnashr Press; 2011. 384 p. (In Russian)
30. Iz knizhek svetskogo sodержaniya sleduet otmetit'<...> [From the books of the secular content, it should be noted...]. *Perevodchik-Terjiman*. 1892;(29):2. (In Russian, In Turkic)
31. Podvizhnaya tatarskaya azbuka [Mobile Tatar alphabet]. *Perevodchik-Terjiman*. 1897;(41):2. (In Russian, In Turkic)
32. Ganizade S.M. *Maktubati-Sheyda-bek Shirvani* [Letters of Shayda-bek Shirvani]. Baku: Provincial government Press; 1898. 30 p. (In Turkic)
33. Abibullaeva E.E. *Nagrady i podarki Ismailu Gasprinskomu v sobranii Bakhchisarayskogo muzeya-zapovednika: katalog* [Awards and gifts to Isma'il Gasprinsky in the collection of the Bakhchisarai Museum-Reserve: the catalogue]. Belgorod: Constant Press; 2017. 212 p. (In Russian)

Информация об авторе

Сеитмеметова Сельвина Алиевна, старший научный сотрудник ГБУ РК «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник» г. Бахчисарай, Российская Федерация; младший научный сотрудник Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани АН РТ, г. Казань, Российская Федерация.

About the author

Selvina A. Seitmemetova, Senior Researcher of the Bakhchisaray Historical, Cultural and Archaeological Museum-Preserve, Bakhchisaray, the Russian Federation; Junior Researcher of the Crimean Scientific Center of Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences, Kazan, the Russian Federation.



Сейтметова С.А.

Личные и творческие контакты Исмаила Гаспринского
с мусульманской интеллигенцией Закавказья

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 05 июля 2022

Одобрена рецензентами: 05 августа 2022

Принята к публикации: 05 сентября 2022

Article info

Received: July 05, 2022

Reviewed: August 05, 2022

Accepted: September 05, 2022